

## Vážení hosté,

další rok kolem nás proletěl opět o něco rychleji než loni a nás objala laskavá doba Adventu. Do našich domovů i duší přináší zasloužené zpomalení, klid a pohodu. Věřím, že stejnou atmosférou na Vás dýchají i naše lázeňské hotely, ve kterých jste se rozhodli rozloučit s letošním rokem a přivítat nový rok 2011.

S příchodem Nového roku spojujeme všichni přání, plány a předsevzetí. Některé jsou velmi osobní a tajné. O jiné se rádi podělíme. Věřím, že mezi ně řady z Vás patří i opakovaný léčebný či relaxační pobyt v lázních Jáchymov. K tomu, aby byl ještě lepší než ty předchozí, by měly přispět i investice a zlepšení, které jsme pro rok 2011 přichystali. O většině z nich se dočtete na stránkách této Aqua Vivy, ale dvě nevýznamnější přesto připomenou. Přístavba prostor pro podávání jídel k dependanci Astoria výrazně zlepšil komfort v ní ubytovaných hostů, kteří hlavně ráno ocení možnost sejit na snídaní jen v lehkém oblečení a domácí obuvi. Obdobný komfort nabídne hostům dependancí Dalibor a Jitřenka krytý spojovací koridor do lázeňského hotelu Běhounek.

Nepříjemnou zprávou z ministerstva zdravotnictví je pro všechny pacienty komplexní lázeňské léčby zvýšení tzv. regulačního poplatku z 60 na 100 Kč za léčebný den od 1. dubna. Ozývají se i hlasy o možném zrušení komplexní lázeňské péče, které však pod našimi argumenty postupně slábnou a věřím, že zcela odezní.

Věřím, že všechna zlepšení, která jsme pro Vás připravili, naplní Vaše očekávání a do Lázní Jáchymov se budete vždy vracet rádi. Do nového roku přejí hodně zdraví, pohody a úspěchů Vám, vašim blízkým i všem, kteří se o Vás v lázních Jáchymov starají.

## Sehr geehrte Gäste,

ein weiteres Jahr ist um uns wieder etwas schneller als im Vorjahr überflogen, und uns hat die lebenswürdige Adventzeit in ihre Arme geschlossen. Sie bringt wohlverdiente Verlangsamung, Ruhe und Behaglichkeit in unsere Heime sowie unsere Seelen. Ich glaube, dass auch die Kurhotels, die Ihr für Euren Abschied vom laufenden Jahr und den Empfang vom Neujahr 2011 gewählt habt, auf Sie mit gleicher Atmosphäre atmen.

Mit der Ankunft eines Neuen Jahres verbindet man Wünsche, Pläne und Vorhaben. Einige davon sind sehr persönlich und geheim. Andere teilen wir gerne untereinander. Ich glaube, dass die Wünsche und Pläne einer ganzen Reihe von Euch auch einen wiederholten Heil- oder Relaxationsaufenthalt im Kurort Jáchymov einschließen. Damit dieser Aufenthalt noch besser als die vorigen wird, haben wir als Beitrag dazu Investitionen und Verbesserungen für 2011 vorbereitet. Über die meisten davon erfahrt Ihr von den Seiten dieser Aqua Viva, trotzdem möchte ich an die zwei wichtigsten Verbesserungen erinnern. Der Anbau von Räumen für Speisenverabreichung zur Dependanz Astoria wird den Komfort der darin untergebrachten Gäste deutlich verbessern, die hauptsächlich morgens die Möglichkeit begrüßen werden, zum Frühstück nur in leichter Kleidung und Hausschuhen hinunterzugehen. Einen ähnlichen Komfort wird den Gästen der Dependancen Dalibor und Jitřenka auch der gedeckte Verbindungskorridor zum Kurhotel Běhounek bieten.

Ich glaube, dass alle Verbesserungen, die wir für Euch vorbereitet haben, Eure Erwartungen erfüllen werden und dass Ihr in den Kurort Jáchymov immer gerne zurückkehrt. Ich wünsche Euch, Euren Nächsten sowie allen, die Euch im Kurort Jáchymov betreuen, viel Behagen, Gesundheit und Erfolg.



MUDr. Eduard Bláha  
generální ředitel  
Generaldirektor



Klientský časopis o současném moderním lázeňství  
Die Klientenzeitschrift über gegenwärtiges modernes Kurortwesen

Pro společnost  
Für die Gesellschaft  
Léčebné lázně Jáchymov a. s.

Vydává nakladatelství:  
Erscheint im Verlag:  
FORNICA GRAPHICS, s.r.o.  
Smetanova 514, 356 05 Sokolov  
Tel./Fax: +420 352 624 908  
e-mail: info@fornica.cz

Adresa redakce:  
Anschrift der Redaktion:  
Léčebné lázně Jáchymov a. s.  
redakce časopisu Aqua Viva  
T. G. Masaryka 415  
362 51 Jáchymov  
Tel.: +420 353 833 333  
Fax: +420 353 834 567  
E-mail: info@lazenejachymov.cz

## OBSAH | INHALT

### NA ÚVOD | VORWORT

3 Editorial | Editorial

### UDÁLOST | KULTUREREIGNIS

4 - 5 Lázeňský hotel Běhounek získal prestižní ocenění  
Das Kurhotel Běhounek erhielt einen begehrten Preis

### NOVINKY | NEUHEITEN

8 Lyžaři a snowboardáči pozor!  
Ski- und Snowboardsportler aufgepaßt!

10 Osobnost | Persönlichkeit

### PŘEDSTAVUJEME VÁM | WIR STELLEN IHNEN VOR

11 Samuel Palán  
Přál bych si „být“ a nejen „vypadat“  
Ich möchte „sein“ und nicht nur „aussehen“

### VYŠLÁPNĚTE SI... | MACHEN SIE SICH AUF DEN WEG...

14 ... do bílé stopy  
... in die weiße Spur auf

### KULTURA | KULTUR

15-17 Kulturní program | Kulturprogramm

19 Nabídka pro vás | Angebot für sie

